

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Audiovisual Translation / Audiovisual Translation	
Ders Kodu / Course Code	9203025052022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu ders çeviride görsel-işitsel alan araştırmalarına bir üst bakış kazandırma amacı gütmektedir. Ders kapsamında görsel işitsel çeviride araştırmanın temel ilke ve kavramları, alanda başvurulan kuramsal çerçeveler, görsel işitsel çeviri araştırmalarında paradigma değişim irdelenecektir.	This course attempts to provide fruitful insights into research on multimedia translation. For this course's focus, basics and key concepts of multimedia translation research, broader contexts of theoretical approaches, paradigm shifts in research tendencies will be investigated.
İçeriği / Content	Görsel işitsel çeviride temel kavramlar Altyazı ve altyazı araştırmaları Çokluortam Çevirisinde Yaklaşımlar Dublaj ve dublaj araştırmaları Dil Endüstrisi ve Çeviri Pratikleri	Basics of Multimedia Translation Subtitling and Basics of Subtitling Tendencies in Multimedia Translation Research Dubbing and Dubbing Practices Language Industry and Translation Practices.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Bielsa, E. (2022). Translation and/in/of media. In E. Bielsa (Ed.), The Routledge handbook of translation and media (pp. 1-10). Routledge.</p> <p>Delabastita, D. (1989). Translation and mass communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics. <i>Babel</i>, 35(4), 193-218. https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del</p> <p>Gambier, Y., & Gottlieb, H. (eds.). (2001). (Multi)media translation: Concepts, practices and research. John Benjamins.</p> <p>Gambier, Y., & Jin, H. (2022). A connected history of audiovisual translation. In E. Bielsa (Ed.), The Routledge handbook of translation and media</p> <p>Hu, K., O'Brien, S., & Kenny, D. (2020). A reception study of machine translated subtitles for MOOCs. <i>Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice</i>, 28(4), 521-538.</p> <p>Mangiron, C. (2022). Audiovisual translation and multimedia and game localisation. In F. Zanetti, & C. Rundle (Eds.), The Routledge handbook of translation and methodology (pp. 410-442).</p>	<p>Bielsa, E. (2022). Translation and/in/of media. In E. Bielsa (Ed.), The Routledge handbook of translation and media (pp. 1-10). Routledge.</p> <p>Delabastita, D. (1989). Translation and mass communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics. <i>Babel</i>, 35(4), 193-218. https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del</p> <p>Gambier, Y., & Gottlieb, H. (eds.). (2001). (Multi)media translation: Concepts, practices and research. John Benjamins.</p> <p>Gambier, Y., & Jin, H. (2022). A connected history of audiovisual translation. In E. Bielsa (Ed.), The Routledge handbook of translation and media</p> <p>Hu, K., O'Brien, S., & Kenny, D. (2020). A reception study of machine translated subtitles for MOOCs. <i>Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice</i>, 28(4), 521-538.</p> <p>Mangiron, C. (2022). Audiovisual translation and multimedia and game localisation. In F. Zanetti, & C. Rundle (Eds.), The Routledge handbook of translation and methodology (pp. 410-442).</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Arş. Gör. Dr. Selahattin KARAGÖZ</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çokluortam Çevirisi Araştırmalarında eğilimleri kavramak	Grasping research tendencies in multimedia translation research
2	Çokluortam çevirisi araştırmalarında temel kavram ve yaklaşımlardan haberdar olmak	Having a better command of multimedia translation research concepts
3	Çokluortam çevirisi araştırmalarında alanları ve araştırma konularını tanımak	Introducing field of research in multimedia translation

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çokluortam Çevirisinin Temel Kavramları				
	Basics of Audiovisual Translation				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çokluortam Çevirisinin Temel Kavramları				
	Basics of Multimedia Translation				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Research on dubbing				
	Dublaj üzerine araştırma eğilimleri				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Research on dubbing				
	Dublaj üzerine araştırma eğilimleri				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Altyazı Çevirisi ve Araştırma Eğilimleri				
	Research tendencies in subtitling research				
7	Altyazı çevirisi ve araştırma eğilimleri				
	Reserach tendencies on audivovisual translation				
8	Ödev ve tartışma				
	Assignment and discussion				
9	Seslendirme araştırmaları ve araştırma eğilimleri				
	Research Trend in Voice over research				
10	Seslendirme üzerine çalışmalar ve araştırma eğilimleri				
	Research on voice over and current research trends				
11	Sesli Betimleme Çalışmaları				
	Research on audio description				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Öğrenci sunumları				
	Student Presentations				
13	Öğrenci Sunumları				
	Student presentation				
14	Öğrenci sunumları				
	Student Presentation				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Makale Yazma / Writing Paper	1	40
Bireysel Çalışma / Self Study	1	20
Toplam / Total:	2	60
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)

Toplam / Total:	0	0
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	2.00	28.00
Makale Yazma / Writing Paper	1	12.00	12.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	10	2.00	20.00
Tartışma / Discussion	1	20.00	20.00
Toplam / Total:	36	46.00	180.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 180.00/30.00 = 6.00 ~ 6.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 180.00 / 30.00 = 6.00 ~ 6.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çokluortam Çevirisi Araştırmalarında eğilimleri kavramak / Grasping research tendencies in multimedia translation research						
2.Çokluortam çevirisi araştırmalarında temel kavram ve yaklaşımlardan haberdar olmak / Having a better command of multimedia translation research concepts						
3.Çokluortam çevirisi araştırmalarında alanları ve araştırma konularını tanımak / Introducing field of research in multimedia translation						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high